

伍沃江

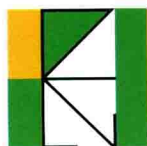
Artista Exímio da Escola Ling Nan

CALIGRAFIA E PINTURA CHINESA DE NG IOK KONG

Distinguished Artist of the Ling Nan School

CHINESE CALLIGRAPHY AND PAINTING OF NG IOK KONG

伍沃江書畫作品集



民 政 總 署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E M U N I C I P A I S

民 政 總 署 文 化 康 體 部

Serviços Culturais e Recreativos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais
Cultural and Recreation Services of the Civic and Municipal Affairs Bureau

澳 門 南 灣 大 馬 路 5 1 7 號 南 通 商 業 大 廈 十 九 樓
Avenida da Praia Grande, N° 517, Edf. Comercial Nam Tung 19 andar, Macau

Tel: (853)9884000

Fax: (853)322127

網頁 Web-site

<http://www.iacm.gov.mo>

<http://www.cityguide.gov.mo>

•

澳門特別行政區民政總署文化康體部製作。
版權所有，不得翻印。二零零三年二月出版。

Este catálogo é uma edição do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais da Região Administrativa Especial de Macau
produzido pelos Serviços Culturais e Recreativos em Fevereiro de 2003. Todos os direitos de reprodução reservados.

*This catalogue is a Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao, Special Administrative Region edition,
produced by Cultural and Recreational Services in February 2003. All rights reserved.*

ISBN 99937-46-50-9

沃江
印

嶺

南



長

月

伍
沃
江
書
畫
作
品
集

Artista Exímio da Escola Ling Nan

CALIGRAFIA E PINTURA CHINESA DE NG IOK KONG

Distinguished Artist of the Ling Nan School

CHINESE CALLIGRAPHY AND PAINTING OF NG IOK KONG

製作人員表
FICHA TÉCNICA
TECHNICAL REFERENCES

總監

Coordenação Geral / General Coordination

馬錦強

Henry Ma Kam Keong

藝術指導

Direcção de Arte / Art Direction

蔡志雄

Eric Choi Chi Hong

目錄策劃

Coordenação do Catálogo / Catalogue Coordination

仇麗芬

Fanny Chau Lai Fan

編輯

Redacção / Redaction

仇麗芬

Fanny Chau Lai Fan

馬祖智

Jorge Maneiras

何朝達

Ho Chio Tat

施麗祺

Raquel Maria da Silva

設計 / 排版

Design Gráfico / Execução Gráfica

Graphic Design / Graphic Typesetting

余永鴻

Dang U Weng Hong

林偉業

Frankie Lam Vai Ip

龔自強

José Kung

鄭慧娟

Vicky Cheang

翻譯

Tradução / Translations

韓麗麗

Han Li Li

技術輔助辦公室翻譯處

Didisão de Interpretação e Tradução do G.P.T.

攝影

Fotografia / Photography

尹清儀

Domingos Van Cheng Yi

展覽佈置

Montagem da Exposição / Exhibition Mounting

文化康體部展覽佈置組

Núcleo de Montagem de Exposições dos S.C.R.

Exhibition Team of the Cultural and Recreational Services

分色

Seleção de Cores / Color Separations

新寶華電子分色 (國際) 公司

New Power Graphics Art (International) Co.

印刷

Impressão / Printing

鴻興柯式印刷有限公司

Tipografia Macau Hung Heng Ltda.

發行數量

Tiragem / Output

500 本 / Exemplares / Copies

澳門特別行政區民政總署文化康體部製作。

版權所有，不得翻印。二零零三年二月出版。

Este catálogo é uma edição do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais da Região Administrativa Especial de Macau, produzido pelos Serviços Culturais e Recreativos em Fevereiro de 2003. Todos os direitos de reprodução reservados.

This catalogue is a Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao, Special Administrative Region edition, produced by Cultural and Recreational Services on February, 2003. All rights reserved.

ISBN 99937-46-50-9

主辦 Organização Organization
澳門特別行政區民政總署

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais da
Região Administrativa Especial de Macau

Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao,
Special Administrative Region

嶺南長



Artista Exímio da Escola Ling Nan

CALIGRAFIA E PINTURA CHINESA DE NG IOK KONG

Distinguished Artist of the Ling Nan School

CHINESE CALLIGRAPHY AND PAINTING OF NG IOK KONG

21/02~23/03/2003

伍沃江書畫作品展



展覽時間：每日上午九時至晚上九時（逢星期一休息）

Horário: 9H00 às 21H00 (excepto às 2as-feiras)

Opening Time: 9:00 a.m. to 9:00 p.m. (closed on Monday)

民政總署畫廊

Galeria de Exposições Temporárias do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais

Temporary Exhibition Gallery of The Civic and Municipal Affairs Bureau



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS



獻辭



時值新春，正當百卉萌動，淑氣迎人的時節，民政總署非常榮幸地邀請了本澳藝術家伍沃江先生舉辦其個人作品展，令人倍感高興。

伍沃江先生幼年在廣州拜嶺南派名家陳子毅先生為師，六十年代開始其藝術創作生涯，數十年中雖為生活奔波，但並未影響他攀登藝術高峰的決心。一位大學美術教授在欣賞他的作品時有如此的感慨：「伍先生對繪畫並非一般的業餘愛好，而是一位在中國傳統畫中，默默耕耘的不露聲色的畫家」。

伍沃江先生於 1979 年移居澳門後，二十多年來在創作藝術事業方面不斷地磨練，成果豐碩。其作品得到多個藝術機構刊物的收編，參與海內外的美術展覽，也在各個城市舉辦個人藝術展，並於 2001 年由國家人事部書畫人才資格審定委員會審定為「國家一級美術師」。

民政總署秉承推動本澳文化發展事業的宗旨，積極鼓勵、扶持本澳藝術家的藝術創作活動，每年不斷地舉辦澳門或海內外藝術家的個人作品展。這不僅有利於澳門藝術家之間的互相觀摩學習，還可以開拓本澳與海內外文化藝術領域的交流空間。我殷切地期望在澳門有越來越多的國家級的美術師。這樣，澳門的文化藝術事業就會出現像春天一樣欣欣向榮的局面。謹祝「嶺南長風——伍沃江書畫作品展」圓滿成功，馳譽四方！

澳門特別行政區民政總署管理委員會

劉仕堯主席

序

元旦之前，我約澳門畫家伍沃江先生來深圳觀看第三屆國際水墨雙年展，伍先生從濠江趕來，我們去關山月美術館相晤，老朋友相見，格外親切，然毋談客套，坐下敘說彼此的藝事；伍先生提到，二〇〇三年二月中，澳門民政總署將為他舉辦個人畫展並為他出版畫集，一個澳門的非專業畫家，能得到澳門政府有關部門這樣優厚的待遇，我想一定是他的藝術取得了令人信服的成就所至，作為朋友，我真為他高興，同時也很羨慕。而對老朋友的畫展及畫集面世，我能為之做些甚麼？未等我想出，伍先生就提起，他想讓我為他新出版的畫集作篇序，朋友委托，我責無旁貸，當即欣然應允。

三年前我為澳門林先生創辦主編中國畫壇報，結識了一批澳門畫家，其中，有油畫家、現代派抽象畫家，而從事中國傳統畫的居多。澳門雖地域不大但畫會林立，藝術活動活躍。

伍先生是五年前由珠海特區報包澤偉先生引薦我們認識的，相處中我深感伍先生是位很值得交往的朋友，他為人謙誠，性格耿直，他的人品、畫品，我以為皆為上乘。記得有次我到澳門，伍先生請我到家中作客，未料他拿出一批花鳥及寫生山水擺在我面前，當時我一面觀賞，一面想，一個搞工程設計的，竟然能畫出如此眾多高質量的畫來，殊實讓我驚訝和感動，從那時起，我方知道，伍先生對繪畫並非一般的業餘愛好，而是一位在中國傳統畫中默默耕耘的不露聲色的畫家。

伍先生祖籍廣東江門，出身書香門第，幼年時執迷圖畫，其父當時在上海香港經商置業，為了他的成長，專門安排他在羊城拜嶺南派名家陳子毅先生學畫，入室三年，伍先生可謂是陳子毅先生真正的門人。

從六十年代末到七十年代中期是伍先生的青春年代，但滿佈荊棘和崎嶇，那段日子雖代表著磨難和遺憾，但更激勵他奮發向前，並為他日後的成功打下良好的基礎。此十多年裡，伍先生曾

先後擔任電影院廣告師、新會縣水電局設計員、江門文聯國畫創作室成員、「江新」聯圍大型水利工程指揮部技術領導成員。七十年代末遂遷居澳門，為了不丟掉繪畫這個念頭，他在擇業時也選擇與美術相關聯的行業。隨著生活逐步安定，他又把部份精力和時間放在研習書畫上。

近幾年，他在廣東幾個城市舉辦了他的畫展，並在澳門藝術界中亮相，廣泛的交流，潛心的創作，使他的眼界和藝術修養與日俱增。

二千年之際，伍先生在藝術創作上有著長足的進展，從他的畫中，不難看出筆墨的嫺熟，構成的新意已從嶺南畫派中脫穎而出，充份顯示著現代人的審美氣息。

前不久，國家人事部書畫人才資格審定委員會，根據他的繪畫造詣，審定他為《國家一級美術師》這一殊榮，無疑為澳門畫界增添了光彩。

我在讀中國畫報社為他出版的畫集作品中發現，伍先生有著堅實的寫實功夫，應該說他善於寫生，對景創作，一個畫家當若能有寫生的基礎，並能堅持不輟，經常到生活和大自然當中體味，那麼，他的創作前景將不可估量。

最近，伍先生感嘆的跟我說：我此生已近花甲，為了生活做了幾十年的工藝和工程設計，現在生活可謂小康，以後想停下手中的業務（生意）潛心寫畫創作。這一想法，我認為將會是他人生的一個大轉折，伍先生如果真的用更多的時間去寫畫，我想他的藝術之花將會在澳門開的更加鮮艷，作為同仁，我將殷切地隔岸遙祝他心想事成，期待分享他那出牆的芳香和甜蜜的藝術之果，是為序。

時記壬午冬之晨

深圳大學海月樓

馬波生

崔林



紫馬坡別墅
都統府呈名
萬年地
接而
而所
斗
雄
文
登
駐
萬

Neste início de Primavera, propícia ao desabrochar das flores que embelezam e aromam tudo em redor, tem o IACM a honra de convidar o Sr. Ng Iok Kong, artista de Macau, a expor obras de que é autor.

O Sr. Ng Iok Kong foi, ainda jovem, discípulo do Sr. Chan Chi Ngai, mestre da arte da escola Ling Nan, em Cantão. Nos anos sessenta, começou a dar azo à inspiração e, com esta, à vida artística. Dezenas de anos se seguiram, sentindo que nem tudo era fácil, mas remando sempre em frente, atingiu o topo da arte. Um doutor-professor de universidade ao apreciar obras suas, teceu o seguinte comentário: “As obras do Sr. Ng não são obras de um amador, mas de um artista de pinturas tradicionais da China, que prima por não dar mostras do seu valor”.

O Sr. Ng Iok Kong emigrou em 1979 para Macau. Durante mais de vinte anos colocou todo o seu empenho em criar obras que, pela sua qualidade, por elas perpassa, como a brisa, a veia da arte. Conseguiu, enfim, belos resultados. Esta a razão por que obras saídas do seu pincel figuram em publicações dedicadas à divulgação da arte, integrou diversas exposições, patentes ao público na China e no estrangeiro, realizou exposições individuais em várias cidades e foi reconhecido, em 2001, como “Mestre Nacional de 1ª Categoria de Belas-Artes” pela Comissão de Apreciação de Habilitação do Pessoal Especializado em pintura e caligrafia do Ministério dos Recursos Humanos, da RP da China.

O IACM, animado do espírito de promover e desenvolver a cultura em Macau, incentiva e apoia os artistas da terra, para que também eles cultivem e façam germinar as suas potencialidades no campo artístico. A realização, todos os anos em Macau, de exposições de arte, integrando artistas de Macau, da China e do estrangeiro, é em si mesmo um objectivo. Com efeito, através destas exposições, podem os artistas observar e apreender, já que , ao ser-lhes reservado um espaço onde podem expor, é estar a contribuir para que, entre eles, se estabeleça um intercâmbio profícuo no campo da arte e da cultura. A arte e a cultura de Macau podem, assim, florescer como as plantas que vicejam e tornam mais bela a Primavera. À Exposição “Artista Exímio da Escola Ling Nan - Caligrafia e Pintura Chinesa de Ng Iok Kong” desejamos o maior sucesso.

Presidente do Conselho de Administração do IACM



Lau Si Io

Prefácio

Na véspera da passagem do Ano, convidei o Sr. Ng Iok Kong, reputado pintor de Macau, a assistir à 3a. Edição da Exposição Bienal de Pinturas a Tinta da China, que teve lugar na Galeria de Belas-Artes “Kuan San Yut”, na cidade de Shenzhen. Durante o encontro que mantive com este velho amigo, conversámos sobre temas que tinham como pano de fundo a arte. Referiu, então, o Sr. Ng que o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais tencionava organizar em Macau, por meados de Fevereiro de 2003, uma exposição individual das suas obras e editar o respectivo álbum. Pensei, então, que a razão pela qual o Sr. Ng, um pintor não profissional de Macau, recebera um tratamento tão especial do IACM, era somente porque as suas obras já tinham atingido um tal grau de perfeição que passaram a merecer uma mui digna apreciação por parte do IACM. Hoje não tenho dúvidas, que as suas obras me encantam e me encham de admiração. Interrogo-me então: Como devo contribuir para a exposição e para o álbum de pinturas deste grande amigo? Antes, mesmo, de me surgir qualquer ideia, rogou-me o Sr. Ng que escrevesse uma dedicatória para o seu álbum de pinturas. Correspondendo ao seu pedido, aceitei, prontamente e sem a mínima hesitação.

Recordei-me então que, há uns três anos atrás, quando exercia o posto de redactor-chefe de um jornal dedicado às pinturas da China, que eu próprio fundei, cheguei a conhecer muitos pintores de Macau. Cada um deles cultivava estilos diferentes segundo as correntes de expressão em voga, quer em pinturas a óleo, modernas de cariz abstracto quer, e na maioria, pinturas tradicionais chinesas. Apesar de ser uma terra pequena, em Macau não são poucas as associações de pintores que se mantêm activas, em termos de actividades artísticas.

Conheci o Sr. Ng através do Sr. Bao Chak Vai do Jornal da Zona Económica Especial de Zhuhai, já lá vão cerca de cinco anos. Depois de um breve encontro, não me foi difícil sentir estar perante alguém que transpirava honestidade, ser pessoa de excelente carácter moral e capaz de produzir obras de elevada qualidade. Recordo-me que, certa vez, durante uma estadia em Macau, o Sr. Ng convidou-me a ir a sua casa. Mostrou-me, na ocasião, algumas das suas obras-primas, nomeadamente, pinturas de aves, plantas e esboços de outras vivências

da natureza. Ao observar os quadros, uma interrogação me veio, de repente, à mente: Como é que uma pessoa que se dedica a trabalhos de “design”, conseguia produzir obras de tão elevado nível artístico? Nutri por ele, desde então, uma grande admiração, ao mesmo tempo que mais me convencia que as obras do Sr. Ng não eram obra de um amador, mas, antes, de um verdadeiro artista de pinturas tradicionais da China, que, pela sua maneira de ser, se abscondia e não se revelava por não querer dar mostras do seu valor.

Ng Lok Kong, natural de Jiangmen, Guangdong, e nascido de uma família de intelectuais, teve, desde a infância, uma inclinação especial para a pintura. O pai, negociante em Xangai e Hong Kong, mandou o jovem Ng estudar pintura em Cantão, junto do consagrado mestre na arte de pintar da escola LingNan, Sr. Chan Chi Ngai, onde permaneceu durante três anos. O Sr. Ng é, conseqüentemente, considerado um verdadeiro discípulo do Sr. Chan Chi Ngai.

No período que decorreu desde os finais da década de sessenta até meados da década de setenta, um período coincidente com a sua juventude, nem tudo lhe correu como desejava. Não obstante as dificuldades com que o Sr. Ng se confrontou, ele nunca desanimou e remou, remou sempre em frente. Deste modo conseguiu atingir com mérito próprio, o topo que, na arte, todo o artista aspira e assim estabelecer uma base sólida para os seus futuros êxitos. Nos últimos dez anos, o Sr. Ng, na busca do ganha-pão, exerceu várias funções, como pintor de cartazes de cinema, “designer” do Departamento de Águas e Electricidade, membro do atelier de pintura tradicional chinesa da Associação Cultural de Jiangmen e membro do grupo técnico do corpo dirigente das grandes obras de engenharia hidráulica “Kong San”.

O Sr. Ng Lok Kong, embora tendo emigrado para Macau nos finais da década de setenta, jamais deixou de pegar no pincel e tintas e de produzir trabalhos que são verdadeiras obras-primas, tentando sempre, escolher profissões que algo tivessem a ver com as belas-artes. Assente e com uma vida mais estável, passou o Sr. Ng a despendar mais tempo e energia, como fiel amante da arte, na sua dedicação à pintura.

Nos últimos anos, obras suas integram exposições em várias cidades da Província de Guangdong, e tornaram-se conhecidas do círculo artístico de Macau, factos que contribuíram,

sem dúvida, não só para lhe alargarem a visão que da arte já possuía, como para lhe aprofundarem os conhecimentos artísticos.

Agora que entrámos no presente milénio, é grato verificar que as técnicas do Sr. Ng evoluíram, deram um grande salto em frente. Os seus quadros mostram, com efeito, um alto nível artístico e demonstram que ele conseguiu criar um estilo original e moderno, na base do estilo que absorveu na escola Ling Nam.

Ainda não há muito tempo, foi reconhecido como “Mestre Nacional de 1ª. Categoria de Belas-Artes” pela Comissão de Apreciação de Habilitação do Pessoal Especializado em Pintura e Caligrafia do Ministério dos Recursos Humanos, da República Popular da China, distinção que tanto orgulha o círculo da pintura de Macau.

Ao apreciar o álbum das obras do Sr. Ng, publicado pelo Jornal de Pintura da China, notei que este pintor é versado em transmitir para a tela, em traços simples, à guisa de esboços, a ideia que o prende, e que gosta de apreciar a natureza e a vida quotidiana. Firmado nestas bases que o orientam, não será difícil augurar, no futuro, ao Sr. Ng os melhores êxitos.

Numa conversa recente, o Sr. Ng confidenciou-me: “Estou quase a chegar aos sessenta anos de idade. Depois de, por várias décadas, me haver dedicado ao artesanato e “design”, é altura de abandonar os meus negócios e colocar todo o meu empenho em criar obras de pintura”. Esta decisão que o Sr. Ng pretende tomar, nesta fase da vida, constituirá, não tenho a menor dúvida, um marco decisivo, uma nova etapa da sua vida. E a sua vida artística florescerá como as plantas que vicejam e tornam mais bela a Primavera. Que tudo lhe corra à medida dos seus desejos, são os sinceros votos.

Ma Po San

Numa manhãzinha do Inverno de 2002

沃江



Message

With the approaching steps of the traditional Chinese New Year when hundreds of flowers are preparing for bloom and sending out fresh fragrance, the Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao takes great delight in inviting Mr. Ng Iok Kong, a local artist of Macao SAR to present us his fine works of art.

Pupil of Mr. Chen Ziyi, a renowned painter of the Lingnan School in Guangzhou City when he was yet young, Mr. Ng Iok Kong began his artistic creations in the 1960s. Mr. Ng has never given up his great aspirations for real art despite the hustle and bustle of life over the last few decades. A university professor of fine arts was impressed while appraising his works, Mr. Ng is not just a diletante of painting, but instead a quietly yet hard working artist in the field of traditional Chinese painting.

Mr. Ng Iok Kong has never given up painting since he settled down in Macao in 1979. And he comes up with a considerable number of artistic works in over twenty years. His works find easy entry into many art journals, magazines and exhibitions at both home and abroad. His works have also been put on show in various cities. Mr. Ng also won the title of National Artist by the Appraisal Committee of Painters and Calligraphers of the State Administration of Human Resources in 2001.

A firm believer and promoter of the local culture, the Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao vigorously encourages and espouses the artistic activities by the local artists. It makes it a tradition to hold art exhibits by artists from Macao, the Mainland and/or overseas. This not only creates a wonderful opportunity for the local artists to learn from each other, but also greatly promotes the communication and exchanges between local artists and those from the Mainland and/or overseas. I cordially wish that Macao would be able to boast of more and more National Artists, who, in turn, would both signify and further promote Macao's flourishing cultural cause. All my best wishes for the success and great prestige of Exhibition "Distinguished Artist of the Ling Nan School- Chinese Calligraphy and Painting of Ng Iok Kong".

*President of Administration Council of the Civic
and Municipal Affairs Bureau of Macao, SAR*



Lau Si Io

Preface



Prior to the New Year's Day, I invited Mr. Ng Iok Kong, an artist from Macao, to come to Shenzhen for the 3rd International Exhibition of Ink and Wash Paintings that is held once every other year. Mr. Ng came from Macao to meet me at the art gallery. As long-time friends, we were most pleased to see each other again and talked about our recent achievements in art respectively. Mr. Ng told me that the Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao is going to hold an exhibition for his works in mid-February 2003, and publish a collection of his paintings subsequently. I am firmly convinced that such generous treatment for an amateur painter by the local authorities could only be generated by his outstanding achievements in art. I was most pleased for him and envious of his accomplishments. As I was just wondering what I could do to congratulate him as an old friend, he asked me to write him a preface for his new collection of paintings. And I am only more than happy to do that.

I came to know a great number of artists in Macao when I established a newspaper on the Chinese art circles and acted as its editor-in-chief at the bid of a certain Mr. Lam of Macao. Most of these artists are painters of traditional Chinese paintings, though others are modern abstractionist painters or draw on canvases. The small land of Macao boasts of plentiful painting associations and artistic activities.

I came to know Mr. Ng Iok Kong five years ago by way of Mr. Bao Zewei from the Paper of Zhuhai Economic Special Zone. Mr. Ng is an honest and modest man. He has high moral and aesthetic standing. I could still recall when I once came to Macao and paid a visit to Mr. Ng's house on his invitation, he surprised me by presenting me with quite a number of his landscape sketches and paintings of flowers and birds in traditional Chinese style. It is quite remarkable for an amateur painter to come up with so many quality paintings. And I was greatly impressed and moved by that. Ever since then, I came to realize that Mr. Ng is not just an ordinary dilettante, but instead a quietly yet hard working artist in the field of traditional Chinese painting.